



## SPAN 381 Traducción español-inglés-español

Profesor/a: **Manuel Mejías Borrero**  
Oficina: Edificio 14, planta 3, despacho 10  
Email: [mmejbor@upo.es](mailto:mmejbor@upo.es)

**Información de la asignatura:**  
Primavera de 2021  
**Lunes/Miércoles: 9:00-10:45am**  
**(consultar presencialidad)**

Tutorías (office hours): Previa cita

### Descripción de la asignatura

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia traductora inglés -español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de traducción. Los conocimientos lingüísticos a desarrollar incluirán no sólo la competencia gramatical y terminológica, sino además la textual (mecanismos de coherencia y cohesión) y la pragmática (tipos y géneros textuales, variedades lingüísticas). El curso es eminentemente práctico y se compone de una primera parte de iniciación a la traducción que se centrará en el análisis, comprensión y traducción de textos generales (periodísticos y turísticos) y de una segunda parte dedicada a la traducción de textos literarios y audiovisuales.

Esta asignatura está relacionada con otras impartidas en el programa, tales como las asignaturas específicas de lengua de nivel avanzado, con la particularidad de que relaciona directamente las particularidades de cada lengua. Del mismo modo se relaciona directamente con la asignatura de *Lectura y Redacción en Español y Spanish Civilization and Culture*.

**This course will be taught both online and on-site (except for those few who will follow this whole course online) / Este curso se imparte tanto de manera on-line como presencial (except para aquellos que hacen todo el curso de manera online).**

### Conocimientos previos requeridos

Es necesario que los estudiantes posean, como mínimo, un nivel intermedio alto o avanzado en el manejo de la lengua española. **No se admitirán estudiantes que tengan un nivel inferior según examen de nivel y el criterio del profesor/a.**

### Objetivos del curso y metodología

El **principal objetivo** de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas orales y escritas del estudiante. Con el fin de conseguir estos propósitos, se usará la traducción de textos como un método basado en el uso de funciones, de contenidos gramaticales y de un vocabulario práctico que ayude al alumno a incrementar sus conocimientos gramaticales, de vocabulario, y de transferencia cultural.

Al ser una asignatura eminentemente práctica, la **metodología** del curso se basa en llevar a cabo ejercicios tales como la producción de traducciones propias, y la crítica y evaluación de

traducciones ya existentes. Asimismo se trabajará tanto la traducción directa (cuando en la traducción la lengua de llegada es la lengua materna) como la inversa (al español). El curso y su evaluación se centran más en la traducción del inglés al español, ya que tiene más incidencia en la mejora del español escrito y oral del estudiante. Estas actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

### **Objetivos de aprendizaje**

- Conocer y profundizar en los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua española con comparaciones con el inglés.
- Introducir al estudiante en las destrezas propias de la traducción.
- Presentar al estudiante los escenarios de traducción general más frecuentes (condiciones y características inherentes a la profesión de traductor/a).
- Fomentar el trabajo en equipo como complemento al trabajo individual.
- Demostrar que se posee una buena comprensión de los diferentes textos presentados en clase.
- Valorar el componente intercultural de la traducción.

### **Requisitos técnicos (Technical Requirements)**

Este curso requiere que sus estudiantes tengan un portátil ya que las tablets, Chromebook o teléfonos móviles puede que no sean compatibles con la plataforma Blackboard Learn. Los estudiantes deben de tener asimismo acceso a un proveedor de Internet de alta velocidad; se requiere también cascos/auriculares y micrófono para tu ordenador.

Debes de ser competente en:

- habilidades básicas con ordenadores
- gestión de correo electrónico
- mandar y recibir adjuntos por correo
- utilizar un navegador de Internet
- encontrar recursos usando los diferentes navegadores de internet
- usar herramientas del tipo GoogleDocs y Google Slides
- usar tecnología aplicada a la educación tales como: Kahoot, Blackboard Collaborate, o Zoom
- estar familiarizado/a con la creación de archivos PDF y mandarlos por Blackboard
- ser capaz de aprender a usar nuevas herramientas tecnológicas por medio de videos tutoriales, etc.

Si tienes problemas técnicos con Blackboard, por favor contacta con Jorge Pascual ([jpasdia@acu.upo.es](mailto:jpasdia@acu.upo.es)).

### **Libros/material de clase**

Los estudiantes deben adquirir el manual creado por las profesoras para esta asignatura (PIPEX) en la copistería indicando el nombre del profesor/a. No hay libros de texto. En clase se utilizará el

manual elaborado por los profesores y diversas fotocopias sobre temas actuales para considerar aspectos de traducción; también se utilizarán vídeos en el bloque de traducción audiovisual.

### Bibliografía recomendada

**DELISLE, J., H. LEE-HANKE & M.C. CORMIER** (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction/Translation terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

**FERNÁNDEZ NISTAL, P.** (ed.) (1992). *Estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

**GENTZLER, E.** (1993). *Contemporary translation theories*. Londres/Nueva Cork: Routledge.

**HATIM, B. & I. MASON** (1990). *Discourse and the translator*. Londres : Longman.

**LÓPEZ-GUIX, J.G. & J. MINETT WILKINSON** (2003). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Gedisa: Barcelona.

**NEWMARK, P.** (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice may.

**NIDA, E.A. & C.R. TABER** (1968/82). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

**NORD, C.** (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

**RABADÁN, R. & P. FERNÁNDEZ NISTAL** (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León/IBYTE-Universidad de Valladolid.

**VÁZQUEZ-AYORA, G.** (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.

### Políticas generales de la asignatura

Es imprescindible la realización de la tareas y la participación activa de los estudiantes en la clase. Mantén apagado tu teléfono móvil durante las horas de clase. Es aconsejable el uso de diccionarios en formato papel o electrónico.

### Criterios de evaluación del curso

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- *Actitud y participación del alumno/a en clase* **Total: 20%**
- *Entrega de las traducciones / tareas de clase* **Total: 20%**
- *Proyecto audiovisual* **Total: 15%**
- *Examen parcial* **Total: 20%**  
(Dos traducciones; preguntas teórico-prácticas sobre el material presentado)

- *Examen final* **Total: 25%**  
(Dos traducciones; preguntas teórico-prácticas sobre el material presentado)

**Los borradores de las traducciones de clase se corregirán en el aula (o clase sincrónica) y el profesor/a se llevará las versiones finales para corregirlas aunque el profesor puede recoger los borradores también (se avisará en cualquier caso)**

- La realización de los exámenes debe hacerse el día indicado. Si el estudiante no pudiera hacerlo (**sólo** si se trata de una razón de salud y tras la presentación de un certificado médico) se puede acordar otra fecha y hora alternativa.

La **Participación Activa** es esencial en este curso y se espera que todos los estudiantes contribuyan con entusiasmo y respeto. Además, hay que tener en cuenta la siguiente rúbrica que será tenida en cuenta por el profesor/a:

- **Rango A:** Los estudiantes viene a clase todos los días con los deberes realizados; es activo y con una participación consistente y de calidad. El estudiante viene a clase preparado y además inicia debates y/o comentarios en clase. Atiende a los comentarios de otros estudiantes para comparar, relacionarlos con otros temas dados en clase y argumentar de manera educada con los otros estudiantes. Además, toma notas en clase, en los debates y de videos o películas que se muestran en clase.
- **Rango B:** Los estudiantes vienen a clase todos los días, la mayoría de las veces con las lecturas hechas y responden regularmente a las preguntas planteadas en clase ya que ha venido preparado y realiza comentarios pertinentes sin necesidad de ser llamado por el profesor/a. También toma notas en clase, debates, etc.
- **Rango C:** Este estudiante viene a clase casi todos los días y realiza las tareas casi siempre pero no con el suficiente esfuerzo o interés como para demostrarlo en clase con su participación. Contribuye con poca frecuencia, solo de vez en cuando y no toma notas con regularidad. La gran diferencia con el estudiante de rango A ó B es que nunca inicia comentarios y solo participa si se lo solicita el profesor/a.
- **Rango D:** Este tipo de estudiante está presente en clase casi siempre pero contribuye solo unas pocas veces durante el semestre cuando se le pregunta. Tiende a responder de manera breve con poca comprensión sobre las lecturas y no toma ninguna iniciativa en debatir con los demás. Casi nunca toma notas en clase.
- **Rango F:** Este tipo de estudiante tiene esta nota por una combinación de factores tales como faltar a clase, no participar en debates con el resto de alumnos y/o profesor/a y apenas toma apuntes en clase; no suele estar preparado para contestar a las preguntas y sugerencias del profesor/a ya que no suele hacer las tareas asignadas.

Durante el curso, el profesor/a seguirá la siguiente rúbrica sobre la participación del estudiante:

0-No Cumplió	1-Deficiente	2-Regular	3-Bueno	4-Muy Bueno	5-Excelente	N/A-No Aplica			
CRITERIOS			0	1	2	3	4	5	N/A
1. Contribuye frecuentemente a las Discusiones en clase.									
2. Demuestra interés en las discusiones en clase.									
3. Contesta preguntas del facilitador y sus compañeros.									
4. Formula preguntas pertinentes al tema de la clase.									
5. Viene preparado(a) a clase.									
6. Contribuye a la clase con material e Información adicional.									
7. Presenta argumentos fundamentados en las lecturas y trabajos de la clase									
8. Demuestra atención y apertura a los puntos y argumentos de sus compañeros.									
9. Contesta preguntas y planteamientos de sus compañeros.									
10. Demuestra iniciativa y creatividad en las actividades de clase.									

### Asistencia y puntualidad

La asistencia a todas las clases es obligatoria, tanto on-line como presenciales. Todas las ausencias se justifican con una nota del médico (con sello oficial, fecha y firma del médico). Más de una ausencia injustificada afectará negativamente a tu nota final. Los profesores toman nota de la asistencia y de la participación activa de los estudiantes en clase. Asimismo, los estudiantes deben de tener la cámara encendida en todo momento durante las sesiones on-line.

En las clases **presenciales** se espera puntualidad por parte de los estudiantes, **llegar tarde contará como ½ falta** y a partir de **30 minutos tarde contará como falta completa**. Ningún estudiante podrá entrar en el aula después de la primera ½ hora de clase.

### Tareas y Fechas límites

Las tareas se comprueban y corrigen en cada clase. Algunas tareas serán entregadas al profesor para su corrección. **NO SE ACEPTAN TAREAS FUERA DE PLAZO**, por tanto los trabajos serán entregados el mismo día de clase antes de su finalización. Si el estudiante no está en clase lo podrá entregar a través de un compañero o del correo electrónico (la hora límite será la hora de finalización de la clase).

En caso de ausencia por cualquier motivo, **el estudiante tendrá la responsabilidad de obtener la información dada en clase correspondiente a dicho día** (esto incluye las tareas y las explicaciones del profesor). Si es una ausencia justificada por un médico, la fecha límite de entrega de los deberes será la primera clase a la que asista el alumno.

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada por un médico. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar en la semana siguiente a la recuperación del alumno y su vuelta a clase.

### **Honestidad Académica**

La integridad académica es un principio primordial de todas las actividades académicas de la Universidad Pablo de Olavide. Copiar en los exámenes y el plagio de información (incluye copiar de Internet) son violaciones claras de la honestidad académica. El estudiante será culpable de plagio cuando presente como propio cualquier propiedad intelectual de otra persona. Copiar en los exámenes y el plagio será causa de suspenso del trabajo/examen y del suspenso de la asignatura. Puedes evitar el plagio mediante citas correspondientes (utilizando notas a pie de página y una bibliografía).

### **Estudiantes con necesidades educativas especiales**

Si necesitas alguna necesidad educativa especial, debes pasar por la oficina del Centro Universitario Internacional y hablar con Rubén Díaz López, el coordinador de profesores (rdialop@acu.upo.es), para dejar la documentación que acredite tu necesidad, o confirmar con ella que la ha recibido. Debes hacerlo antes del 29 de enero. Tu profesor te explicará las opciones que puede ofrecerte el Centro Universitario Internacional.

### **Política de comportamiento**

Se espera que el estudiante muestre integridad y se comporte siempre de manera profesional y respetuosa. La actitud del estudiante en clase puede afectar su nota de participación. El profesor puede pedirle al estudiante que abandone la clase si muestra un comportamiento de mala conducta en la clase o si se nota que ha tomado alcohol. Si esto ocurriese, ese día contaría como falta de asistencia y no se tendrá en cuenta el tiempo que el alumno haya pasado en la clase.

### **Temario**

1. Iniciación a la traducción
  - 1.1. Consideraciones iniciales
  - 1.2. Definiciones de traducción.
  - 1.3. La competencia traductora. Técnicas de traducción.
  - 1.4. Errores comunes de traducción Inglés/Español.
  - 1.5. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español. Refranes y expresiones del español I
  
2. La traducción de los diferentes tipos de texto no especializados
  - 2.1. Textos periodísticos.
  - 2.2. Textos turísticos. Refranes y expresiones del español II

#### **(Examen parcial)**

3. Introducción a la traducción literaria I: prosa, poesía y literatura infantil. Refranes y expresiones del español III
  
4. Introducción a la traducción literaria II: literatura infantil

5. Introducción a la traducción audiovisual y presentación. Refranes y expresiones del español IV  
(Examen final)

**CALENDARIO (se indica el Lunes de cada semana, excepto si es festivo o no hay clase):**

1. Enero 25: Presentación y prueba. ¿Por qué te interesa esta clase? Consideraciones iniciales sobre la traducción.
2. Feb.1: Introducción a la traducción: definiciones de traducción. Teoría y práctica de la traducción: técnicas y errores comunes. Técnicas de traducción. Rasgos diferenciales inglés-español 1,2.
3. Feb. 8: Análisis de traducciones. Rasgos diferenciales 3. Fichas 1,2,3. Consejos prácticos de traducción. La traducción de textos no especializados. Traducción de texto periodístico I.
4. Feb.15: Traducción de texto periodístico II. Traducción de textos turísticos I
5. Feb.22: Traducción de texto turístico II. **EXAMEN PARCIAL, jueves 25 de febrero (mid-tem)**
6. Marzo 2 (1 de marzo es festivo en Andalucía; una clase presencial el 4 de marzo): Análisis del examen parcial y resumen de la primera parte del curso.
7. Marzo 8: Traducción literaria: prosa I y II. Traducción literaria: poesía I.
8. Marzo 15: Traducción literaria: poesía II. El lenguaje de “Catcher in the Rye” de Salinger.
9. Marzo 22: Traducción literaria: Literatura infantil. Traducción audiovisual I.
10. Abril 5 (8 de abril, último día de clase): Traducción audiovisual II (entrega de proyecto audiovisual).

**EXAMEN FINAL (del 13 al 15 de abril; POR DETERMINAR)**

**CALENDARIO**

**Examen Mid-term:** jueves, 25 de febrero

**Examen Final:** Por determinar (TBA)

Se avisará en febrero (lo antes posible) sobre el día y la hora del **examen final**.

**Días Festivos**

- Lunes 1 de marzo: Día de Andalucía.
- Domingo 28 de marzo - Domingo 4 de abril: Semana Santa.

Este programa está sujeto a cambios.